



Numer sprawy: ZPK.LIFE17.372.06.2021

UMOWALIFE17.2021

zawarta w dniu2021 r., w Kielcach

pomiędzy:

Województwem Świętokrzyskim, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, NIP: 9591506120

w imieniu którego działa **Zespół Świętokrzyskich i Nadnidziańskich Parków Krajobrazowych w Kielcach**, ulica Łódzka 244, 25 - 655 Kielce zwanym dalej **ZAMAWIAJĄCYM** reprezentowanym przez Dyrektora – Pana Tomasza Hałatkiewicza, który działa na podstawie upoważnienia Zarządu Województwa Świętokrzyskiego - uchwała nr 431/11 z dnia 6 lipca 2011 roku,

a, z siedzibą, NIP,
REGON:....., reprezentowaną przez....., zwaną dalej **WYKONAWCĄ**

w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości nieprzekraczającej 130 000 złotych i wybraniu najkorzystniejszej oferty została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usługi pod nazwą: **wykonanie usługi pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w ramach projektu LIFE17 NAT/PL/000018 pn. „Renaturyzacja śródlądowej delty rzeki Nidy”**.
2. Przedmiot umowy zostanie wykonany w zakresie i w sposób zgodny z ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia (załącznik nr 2) oraz Ofertą Wykonawcy z dnia..... 2021r., które to dokumenty stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2

Sposób realizacji przedmiotu umowy

1. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona obliczeniowa licząca 1800 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście.
2. Rozlicza się pełne strony: do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

3. Ustala się termin wykonania przedmiotu umowy dla tłumaczeń pisemnych:
 - Tryb ekspresowy: ten sam dzień roboczy (od przekazania tekstu do tłumaczenia) – dla tłumaczeń do 3 stron tekstu;
 - Tryb zwykły: 3 dni robocze (od dnia przekazania tekstu do tłumaczenia) – dla tłumaczeń do 20 stron tekstu;
 - Powyżej 20 stron tekstu termin ustalany będzie indywidualnie.
4. Materiały do tłumaczenia pisemnego będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej pod adresy wskazane na formularzu ofertowym.
5. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania materiałów do tłumaczenia w terminie 1 dnia od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia (dla tłumaczeń zwykłych) oraz w ciągu 2 godzin od przekazania tekstu do tłumaczenia w trybie ekspresowym.
6. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.
7. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie, zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego.
8. Przewiduje się następującą szacunkową ilość stron obliczeniowych w okresie objętym przedmiotem umowy:
 - Segment 1- Dla tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski:
 - a) tłumaczenie korespondencji w trybie zwykłym: ok. 105 stron;
 - b) tłumaczenie korespondencji w trybie ekspres: ok. 45 stron.
 - Segment 2 - Dla tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski:
 - a) tłumaczenie korespondencji w trybie zwykłym: ok. 245 stron;
 - b) tłumaczenie korespondencji w trybie ekspres: ok. 105 stron.

Wskazane powyżej ilości stron do tłumaczeń mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmianie w poszczególnych segmentach. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezrealizowania całości zamówienia bez możliwości z tego tytułu przez Wykonawcę odszkodowania. Zamawiający zapłaci za faktycznie przetłumaczone strony obliczeniowe dokumentów w poszczególnych segmentach.

§ 3

Termin realizacji umowy

Ustala się termin realizacji usługi, o której mowa w § 1 i § 2 od dnia podpisania umowy do dnia **31.12.2024 r.**

§ 4

Cena przedmiotu umowy, wynagrodzenie i warunki płatności

1. Koszt wykonania przedmiotu umowy zgodny z zamieszczonymi poniżej kategoriami:
 - 1.1. Dla tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski:
 - a) cena jednostkowa za tłumaczenie korespondencji w trybie zwykłym: **zł netto**, **zł brutto**;
 - b) cena jednostkowa za tłumaczenie korespondencji w trybie ekspres: **zł netto**, **zł brutto**.
 - 1.2. Dla tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski:
 - a) cena jednostkowa za tłumaczenie korespondencji w trybie zwykłym: **zł netto**, **zł brutto**;
 - b) cena jednostkowa za tłumaczenie korespondencji w trybie ekspres: **zł netto**, **zł brutto**.
 - 1.3. Przewidywane wynagrodzenie w okresie obowiązywania umowy wynosi:
 - Dla tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski:
 - a) za tłumaczenie korespondencji w trybie zwykłym:**zł brutto**;
 - b) za tłumaczenie korespondencji w trybie ekspres:**zł brutto**.
 - Dla tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski:
 - a) za tłumaczenie korespondencji w trybie zwykłym:**zł brutto**;
 - b) za tłumaczenie korespondencji w trybie ekspres: **zł brutto**.
2. Zapłatę za usługę określoną w § 1 i § 2 Wykonawca otrzyma każdorazowo po komisyjnym odbiorze przetłumaczonej i dostarczonej Zamawiającemu partii materiałów, na podstawie przedłożonej faktury/rachunku.

Wynagrodzenie netto za wykonanie przedmiotu umowy zostanie określone na podstawie faktycznie przetłumaczonych stron obliczeniowych dokumentów pomnożonych przez cenę jednostkową netto określoną w ust. 1.1 lit. a) i /lub lit. b) i/lub cenę jednostkową netto określoną w ust. 1.2 lit. a) i /lub lit. b).

Do tak obliczonej wartości netto Wykonawca doliczy obowiązującą stawkę podatku VAT.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę, w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych faktur/rachunków.
4. Na fakturze jako nabywca zostanie wskazany:

Województwo Świętokrzyskie, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce,
NIP: 959-15-06-120.

Odbiorca i płatnik dowodu:

Zespół Świętokrzyskich i Nadnidziańskich Parków Krajobrazowych w Kielcach, ul. Łódzka 244, 25 - 655 Kielce

z dopiskiem: Dotyczy projektu LIFE4DELTA_PL.

5. Adres, pod który należy kierować faktury:

Zespół Świętokrzyskich i Nadnidziańskich Parków Krajobrazowych w Kielcach, ul. Łódzka 244, 25-655 Kielce.72 lub w formie elektronicznej przesłana za pośrednictwem Platformy na adres:

nazwa skrzynki: Zespół Świętokrzyskich i Nadnidziańskich Parków Krajobrazowych

typ: PEPPOL –NIP

numer PEPPOL –9591880918

(Przez taką fakturę należy rozumieć spełniającą wymagania umożliwiające przesyłanie za pośrednictwem platformy fakturę elektroniczną, o której mowa w art. 2 pkt 32 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 106)

6. Za dzień zapłaty strony uznają dzień wydania bankowi polecenia przelewu na konto Wykonawcy nr
7. W przypadku realizacji dostawy towarów lub usług określonych w załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług oraz niektórych innych ustaw (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 106 ze zm.) udokumentowane fakturą, w której kwota należności ogółem stanowi kwotę, o której mowa w art. 19 pkt 2 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. – Prawo przedsiębiorców, zamawiający informuje o obowiązku stosowania "mechanizmu podzielonej płatności", o którym mowa w art. 106e ust. 1 pkt. 18a) i art. 108a ust. 1a) ustawy o podatku od towarów i usług oraz niektórych innych ustaw (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 106 ze zm.).
8. Wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy może ulec zmianie w przypadkach i na warunkach przewidzianych w umowie:
- a) w przypadku urzędowej zmiany podatku od towarów i usług (VAT), wynagrodzenie pozostałe do zafakturowania zostanie odpowiednio przeszacowane i stanowić będzie podstawę do zawarcia stosownego aneksu – każda ze stron jest zobowiązana do zawarcia zmian umowy w razie zaistnienia takiej sytuacji.
- b) w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
- c) w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, -

jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
d) w przypadku zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych.

9. Wykonawca zobowiązany jest w przypadku zajścia okoliczności wskazanych w ust. 8 ppkt. a), b), c) i d) do wykazania i udokumentowania okoliczności potwierdzających, że wskazane zmiany miały wpływ na koszty wykonania zamówienia. W związku z tym Zamawiający ma również prawo żądać od Wykonawcy przedstawienia dokumentów źródłowych stanowiących dowody zmian kosztów wykonania zamówienia.
10. Wszelkie wierzytelności przysługujące Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy nie mogą być przenoszone poprzez przelew na osobę inną bez zgody Zamawiającego.
11. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do dokonywania potrąceń z wynagrodzenia przewidzianego niniejszą umową naliczonych kar umownych. Zamawiający może potrącić kwotę kary umownej z każdej wymagalnej wierzytelności Wykonawcy względem Zamawiającego.
Zapłata kary przez Wykonawcę lub dokonanie potrącenia przez Zamawiającego nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania i zakończenia przedmiotu umowy lub jakichkolwiek innych obowiązków i zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.
12. Zastrzega się, iż w kontekście obowiązujących regulacji podatkowych rachunek bankowy podawany przez Wykonawcę na potrzeby rozliczania wynagrodzenia umownego wskazywany w umowie i następnie widniejący na składanych w ramach niniejszej umowy fakturach winien stanowić rachunek znajdujący się w WYKAZIE PODATNIKÓW VAT (tzw. BIAŁEJ LIŚCIE PODATNIKÓW VAT) prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (niniejsze zastrzeżenie odnosi się do Wykonawców będących podatnikami podatku VAT). Wypełnienie powyższego wymogu będzie podlegać weryfikacji ze strony Zamawiającego, a podawane do rozliczeń rachunki bankowe nie spełniające przedmiotowego warunku nie będą akceptowane przez Zamawiającego.
13. Zmiana konta Wykonawcy może nastąpić na podstawie pisemnego oświadczenia Wykonawcy podpisanego przez osobę uprawnioną do reprezentacji. Zmiana konta nie wymaga dla jej dokonania (zaistnienia) sporządzenia aneksu, jednak dla celów porządkowych winna być ona potwierdzona zawarciem pisemnego aneksu. Zastrzega się, iż zmieniony (nowy) rachunek bankowy musi spełniać warunek określony w ust. 12 zdanie pierwsze, co będzie podlegać weryfikacji zgodnie z zapisem ust. 12 zdanie drugie.

14. W przypadku realizacji dostawy towarów lub usług określonych w załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług oraz niektórych innych ustaw (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 106 ze zm.) udokumentowane fakturą, w której kwota należności ogółem stanowi kwotę, o której mowa w art. 19 pkt 2 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. – Prawo przedsiębiorców, zamawiający informuje o obowiązku stosowania "mechanizmu podzielonej płatności", o którym mowa w art. 106e ust. 1 pkt. 18a) i art. 108a ust. 1a) ustawy o podatku od towarów i usług oraz niektórych innych ustaw (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 106 ze zm.).

§ 5

Zwłoka i kary umowne

1. Wykonawca zobowiązuje się do rzetelnego i starannego wykonania powierzonych mu zadań.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w następujących przypadkach:
 - a) za każdy dzień zwłoki ponad termin ustalony w § 2 ust. 3, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości należnego Wykonawcy wynagrodzenia określonego jako iloczyn ceny jednostkowej wskazanej w § 4 ust. 1.1. i/lub 1.2. i ilości stron wynikających ze zlecenia przekazanego Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od umowy w przypadku, jeżeli zwłoka przekroczy 15 dni.
4. Zapłata kar umownych nie wpływa na zobowiązania Wykonawcy.
5. Niezależnie od kar umownych każda ze stron może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych w przypadku, gdy szkoda przekracza wysokość kar umownych.
6. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia Wykonawcy określonego w **§ 4 ust. 1.**

§ 6

Odstąpienie od umowy

Oprócz wypadków wymienionych w treści tytułu XV Kodeksu cywilnego stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy w następujących sytuacjach:

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy:
 - a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy; odstąpienie od umowy w tym wypadku może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach,

- b) zostanie otwarte postępowanie likwidacyjne Wykonawcy,
 - c) Wykonawca nie rozpoczął wykonywania usługi bez uzasadnionych przyczyn oraz nie kontynuuje ich pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie lub nienależycie wykonuje swoje zobowiązania umowne,
 - d) Wykonawca przerwał realizację usług i przerwa ta trwa dłużej niż 5 dni.
2. Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy w szczególności jeżeli:
- a) Zamawiający nie wywiązuje się z obowiązku zapłaty faktury, mimo dodatkowego wezwania skierowanego przez Wykonawcę w terminie jednego miesiąca od upływu terminu na zapłatę faktury określonego w niniejszej umowie,
 - b) Zamawiający odmawia bez uzasadnionej przyczyny odbioru usług lub odmawia podpisania protokołu odbioru,
 - c) Zamawiający zawiadomi Wykonawcę, iż wobec zaistnienia uprzednio nieprzewidzianych okoliczności nie będzie mógł spełnić swoich zobowiązań umownych wobec Wykonawcy.
3. W wypadku odstąpienia od umowy, Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczególne:
- a) w terminie 10 dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół inwentaryzacji usług w toku według stanu na dzień odstąpienia,
4. Odstąpienie od umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i zawierać uzasadnienie oraz sposób wzajemnych rozliczeń wraz z pokryciem wszystkich kosztów jakie poniosła strona nie odpowiadająca za odstąpienie od umowy.

§ 7

Rozwiązywanie sporów

1. Wykonawca i Zamawiający oświadczają, że dołożą wszelkich starań, aby ewentualne spory, jakie mogą powstać przy realizacji niniejszej umowy były rozwiązywane polubownie poprzez bezpośrednie negocjacje.
2. Spory między stronami mogące zaistnieć na tle stosowania niniejszej umowy, których nie uda się rozwiązać w sposób określony w ust. 1, będą rozstrzygane przez sąd gospodarczy właściwy dla Zamawiającego.

§ 8

Zmiany umowy

1. Niedopuszczalne są zmiany istotnych postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, za wyjątkiem przewidzianych przez Zamawiającego w niniejszej umowie możliwości dokonania takich zmian.

2. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach wystąpienia istotnych okoliczności, w szczególności:
 - a) działanie siły wyższej rozumianej jako zdarzenie zewnętrzne, niemożliwe do przewidzenia i niemożliwe do zapobieżenia (katastrofalne działania przyrody – np. powódź, pożar) oraz niektóre zaburzenia życia zbiorowego (np. zamieszki uliczne, zamachy terrorystyczne, epidemie i pandemie) – zmianie może ulec termin realizacji zamówienia;
 - b) wystąpienia okoliczności, których strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności;
3. Wszystkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności z tym zastrzeżeniem, iż zmiana umowy może nastąpić wyłącznie w okolicznościach wskazanych w SIWZ.
4. Strony nie mogą wprowadzić zmian do zawartej umowy, niekorzystnych dla Zamawiającego, chyba, że konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w dniu zawarcia umowy.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. Umowa wiąże strony z dniem jej podpisania przez Zamawiającego i Wykonawcę.
2. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
4. Wszystkie wymienione załączniki stanowią integralną część umowy.
5. Umowę sporządzono w języku polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Wykonawcy, jeden dla Zamawiającego.
6. Integralną częścią niniejszej umowy są następujące załączniki:
 - a) Oferta Wykonawcy,
 - b) Zapytanie ofertowe,
 - c) Instrukcja dla wykonawców.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: